

Moi, Bernard

Adaptation pour la scène
de la correspondance de Bernard-Marie Koltès

Création décembre 2018

ASTROV | Jean de Pange

Adaptation

Jean de Pange
Claire Cahen

interprétation

Jean de Pange

Collaboration

à la mise en scène

Laurent Frattale
Pauline Collet

Lumière

et régie générale

Philippe Hariga

Son et vidéo

Cédric Colin

Costumes

Claire Cahen

Marion Duvinage

Avec l'aimable

autorisation de

François Koltès

« Paris avril 1983

Je pars pour le Sénégal. Retourner voir où devraient être mes racines pour découvrir une nouvelle fois qu'elles n'y sont pas, et revenir ici pour prendre le temps de me les réinventer là-bas. »

Je ne l'ai jamais rencontré. Je ne l'ai pas connu, comme on dit. Bernard-Marie Koltès m'a accompagné depuis le début de ma pratique théâtrale. Les œuvres d'abord puis, d'une certaine manière, l'homme, ensuite. Tout du moins ce que j'en percevais à travers ses écrits, ses lettres, les témoignages de ses proches, la manière dont il décrivait son enfance messine et qui

faisait écho à la mienne. J'avais conçu, il y a dix ans déjà, un premier spectacle biographique avec une dizaine de jeunes comédiens à partir d'une adaptation de sa correspondance (Lettres, édité aux Éditions de Minuit). Aujourd'hui me voilà plus âgé qu'il ne l'a jamais été. Alors je fais le choix de traverser à nouveau – et cette fois seul – son existence fascinante. Faire

le chemin retour, en quelque sorte, et d'une manière bien plus intime. Moi, Bernard est bien sûr un exercice biographique (ou faussement autobiographique) mais aussi une confrontation : si j'y donne à entendre Koltès dans l'intimité de sa correspondance personnelle, jamais je ne me substitue à lui. Il s'agit d'oser le « je » de Bernard tout en restant bien Moi.

Jean de Pange



Photos@Marc Philippe

Télérama n°3118, 14 octobre 2009
à propos de *Lettres*

De l'enfant de 7 ans qui écrit un « compliment » à ses parents à l'adulte au plus près de la mort, envoyant une dernière étincelle à son frère sous forme de question sans réponse : « In God we trust, do we? »... Ce recueil de lettres, de billets et de petits mots, le plus souvent intimes, parfois professionnels, classés chronologiquement, prend peu à peu corps comme le chemin d'une vie. Une vie fulgurante, travaillée par l'impérieuse nécessité

d'écrire... pour le théâtre, que celle de Bernard-Marie Koltès, mort du sida [en 1989], alors qu'était venue enfin la reconnaissance (depuis 1983, via Patrice Chéreau et la création de Combat de nègre et de chiens au Théâtre des Amandiers de Nanterre).

Artiste trop tôt fauché pour tant de rencontres à vivre et d'oeuvres à imaginer encore, de manière souvent acharnée, dans la radicalité de la solitude... C'est tout ça, à l'état brut, que le fil d'une plume à l'aise dans la correspondance, tantôt

classique et contenue, tantôt drôle et délassée, révèle par morceaux. C'est efficace comme une autobiographie. Et comme une bibliographie. Les deux mêlés. Car on y voit la vie (la douloureuse condition d'écrivain pour celui qui refuse tout autre métier ; l'appétit vorace du voyage, en Afrique ou en Amérique centrale) comme l'oeuvre s'y dérouler pas à pas... [...] ce corpus de lettres constitue la matrice indispensable à toute empathie avec son oeuvre, aussi brève qu'intense.

Emmanuelle Bouchez

Comédien et metteur en scène, lauréat de l'Unité Nomade de Formation à la Mise en Scène du CNSAD, **Jean de Pange** crée la compagnie Astrov en 2004. Astrov croise des créations de textes de répertoire (*La Tragique et mystique histoire d'Hamlet*, création 2017 ; *Tartuffe* ; *Dom Juan* ; *Le retour au désert*), des commandes à des auteurs (*Je t'écris mon amour* de Emmanuel Darley, création 2016 ; *Understandable?* de Shiro Maeda, créé à Tokyo en 2012 ; *Tentation*, création française de l'auteur catalan Carles Batlle) et des spectacles issus d'écritures documentaires (*Moi, Bernard* en 2018, *Ma Nostalgie*, en 2015). Parallèlement au travail de compagnie Jean de Pange adapte et met en scène plusieurs opéra dont *Pelleas et Mélisande* de Claude Debussy pour l'Opéra de Metz et *The Fairy Queen* de Henry Purcell pour l'Opéra de Rennes. Il mettra en scène *The Rake's Progress* d'Igor Stravinsky en 2019 pour l'Opéra de Nice. Comme comédien au théâtre il a notamment travaillé avec Frédéric Cherboeuf (*L'adversaire* en 2016), Volodia Serre (*Les Trois sœurs* de Tchekhov en 2013).



www.astrov.fr

Production Anne-Lise Blanc

06 63 85 11 63 | cieastrov@gmail.com